

Emneevaluering våren 2013

RUS112 – Russisk kultur, tekst og tale

Nivå: Bachelor

Undervisere: Brita Lotsberg Bryn (emneansvarlig/forelesinger og tekstgjennomgang), David Pineda (forelesninger og tekstgjennomgang), Ksenija Klotsjkova (muntlig).

Undervisningsspråk: Norsk og russisk

Læringsmål

Etter å ha fullført emnet skal studenten

- ha kunnskap om hovedlinjene i russisk historie og kulturhistorie og basiskunnskap om russisk kultur og samfunn.
- ha forbedret kunnskapene i å snakke, lese og forstå russisk.
- ha øvd opp ferdigheter i å oversette tekstutdrag, muntlig og skriftlig, fra russisk til norsk.
- være i stand til å føre enkle samtaler om de russiskspråklige pensumtekstene på russisk.

Vurderingsformer

Kultur: Skriftlig skoleeksamen på 4 timer. Svar på oppgavene skal skrives på norsk.
Tekst og tale: Muntlig eksamen inneholder lesing og oversettelse av et tekstavsnitt fra pensum, og deretter en samtale på russisk. Ved sammenregning av samlet karakter teller Kultur 60 % og Tekst og tale 40 %. Begge vurderingsdelene må være greid i samme semester.

Pensum

Kultur: Pål Kolstø, 2008, *Russland. Folket, historien, politikken, kulturen* og et utvalg artikler (på engelsk og skandinaviske språk) om russisk historie, språk, identitet, litteratur, kunst, film o.a.

Tekst og tale: Kompendiet *RUS112. Russisk tekst og kultur* (div. forfattere, 2011, IF). Kompendiet består av et utvalg tekster på russisk, som er tematisk inndelt i kapitler om russisk historie, geografi, litteratur, folklore, dagligliv, merkedager o.a. Tekstene er markert med tall fra 1 til 3, som indikerer vanskelighetsgrad. I undervisningen gjennomgås først tekster på nivå 1 (disse er adapterte, har trykkmarkering og er forholdsvis enkle), deretter på nivå 2. Tekster på nivå 2(-3) utgjør også tekstgrunnet for obligatorisk skriftlig oversettelse. Nivå 3-tekstene gir utfyllende faktakunnskap og er ment å styrke vokabularet og språkbeherskelsen til studenter som allerede har gode basiskunnskaper i russisk.

Studenttal: 10

Undervisning

Undervisningen omfatter en dobbelttime i uken med forelesninger om russisk historie, kultur og samfunn og en dobbelttime i uken med tekstgjennomgang/kommentar. I tillegg følges Tekst og tale opp med 3-4 times muntligundervisning med den russiske språkpedagogen. (Antall timer avhenger av studenttall; enten 3 enkle timer i grupper, eller 2 doble samlet).

Studentevaluering

Evalueringskjemaet inneholdt spørsmål om undervisning (oppmøte faglig utbytte), arbeidsmengde, pensum og en totalvurdering. 6 studenter besvarte spørreskjemaet. På spørsmål om hvor ofte de hadde vært på henholdsvis 1 forelesninger 2 tekstlesing og 3 muntligundervisning var svaralternativene a) «Jeg har vært på alle/nesten alle timene», b) «Jeg har vært på omkring halvparten» og c) «Jeg har kun vært på noen få». På spørsmål om hva de syntes om mengden undervisning var svaralternativene a) «for mye» b) «passe» c) «for lite». Svaralternativene på spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av forelesningene var a) «i svært stor grad», b) «i stor grad», c) «i noen grad», d) «i mindre grad», e) «ikke noe utbytte».

Når det gjaldt oppmøte til forelesningene, brukte 4 studenter svaralternativ a) og 2 alternativ b). På spørsmål 2 om mengde undervisning svarte alle «passe». På spørsmål 3 om utbytte av forelesningene svarte 3 «i svært stor grad», 2 «i stor grad» og 1 «i noen grad».

På tilsvarende spørsmål om tekstlesing svarte 3 at de hadde vært på alle/nesten alle timene, 1 hadde vært på ca. halvparten og 2 på noen få. Alle mente omfanget av undervisning var «passe». 2 svarte at de «i svært stor grad» hadde hatt faglig utbytte av undervisningen og de 4 andre «i stor grad».

På spørsmålene om oppmøte til muntligundervisningen brukte 3 svaralternativ a), 1 alternativ b) og 2 alternativ c). 2 mente det var «for mye» undervisning, 3 «passe» og 1 «for lite». Når det gjaldt utbytte, svarte 3 «i svært stor grad», 1 «i stor grad», 1 «i noen grad» og 1 «i mindre grad».

Under spørsmål om pensum og arbeidsmengde ble studentene spurt om hvordan de mente undervisningen fungerte i forhold til pensum og om de var fornøyd med pensumet i henholdsvis Kultur og Tekst og tale. Svaralternativene var «godt (fornøyd)», «middels (fornøyd)» og «mindre bra»/«mindre fornøyd». Alle svarte at de mente undervisningen fungerte «godt» i forhold til pensum, 4 var «godt fornøyd» med pensum i Kultur og 2 «middels fornøyd». 3 var «godt fornøyd» med pensum i Tekst og tale og 3 «middels fornøyd».

I et kommentarfelt om pensum svarte én at det var positivt at tekstene var delt inn i nivå 1, 2 og 3, to at tekstene ble for vanskelige mot slutten av semesteret og at det var negativt at de mest kompliserte tekstene manglet trykkmarkering, og én at det ble mange vanskelige gloser mot slutten, slik at mye tid gikk med til å slå opp. Én savnet mer muntlig praksis.

På spørsmål om hvordan de syntes arbeidsmengden var i forhold til uttellingen i studiepoeng (15 ECTS) svarte 3 «høy» og 3 «passe». (Svaralternativene var her «svært høy», «høy», «passe», «for liten»).

Som totalvurdering av emnet RUS112 på en karakterskala fra A til F vurderte 1 student emnet til A, de 5 andre til B.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

RUS112 avløste emnet RUS102 og ble tilbudt for første gang våren 2011. I RUS102 var pensum og undervisning på norsk (utenom språkpedagogens timer), mens man i RUS112 har supplert med et russiskspråklig tekstpensum som delvis gjennomgås og kommenteres i undervisningen, delvis leses på egen hånd. Hjemmeoppgaven i RUS102 er erstattet av skriftlig skoleeksamen, og pensum for Tekst og tale utgjør også pensum for muntligundervisning og muntligeeksamen.

En av utfordringene i dette emnet har vært å sette sammen et pensum i Tekst og tale for studenter som bare har 10 ECTS i russisk bak seg når de begynner på RUS112. I starten bør ikke vokabular og syntaks være for komplisert, samtidig som læringskurven bør være forholdsvis bratt, siden det i løpet av dette semesteret forventes at studentene settes i stand til å lese korte ikke-adapterte tekster på russisk. Det nåværende kompendiet med nivåinndelte tekster synes å fungere godt – forutsatt at tekstene blir gjennomgått i riktig rekkefølge og grundig kommentert. Vi arbeider likevel videre med å forbedre tekstpensumet og vurderer å bytte ut deler av kompendiet med et læreverk som også omfatter arbeidsoppgaver – et verk som også vil kunne anvendes i muntligundervisningen (for eksempel Maria Engström, 2011, *Matryoskhka, Thematic Exercises in Spoken Russian*).

Våren 2013 underviste tre personer i RUS112. I en slik situasjon er det svært viktig at undervisningen er godt koordinert, slik at emnet fremstår som helhetlig. Å vise sammenhenger i stoffet, følge opp forelesningene i kultur med tematisk beslektet materiale og relevant vokabular i tekstlesingstimene, og å styrke og aktivisere dette ordforrådet i muntligundervisningen, er også noe vi arbeider videre med.

Våren 2013 fikk studentene tilbud om å levere og få kommentert og vurdert sin besvarelse på en tidligere eksamensoppgave, men få benyttet seg av denne muligheten. Fra våren 2014 vil innlevering av en hjemmeoppgave basert på pensumet i Kultur bli obligatorisk. På denne måten håper vi å kunne forberede studentene bedre til skriftlig eksamen, og også til hjemmeoppgaven i emnet RUS114 semesteret etter.

Våren 2013 møtte kun 6-7 studenter jevnlig til undervisning i RUS112, og bare 10 av 16 oppmeldte tok eksamen. Fra våren 2014 blir det innført 70% obligatorisk oppmøte i dette emnet.

Eksamensresultat:

10 møtte til eksamen. Samlet snittkarakter C

| Del 1 (Kultur, skriftlig eksamen 60%) | Del 2 (Tekst og tale, muntlig eksamen 40%) | Samlet karakter |
|---------------------------------------|--|-----------------|
| A 1 (student) | A 1 | A 1 |
| B 2 | B 6 | B 2 |
| C 5 | C 2 | C 6 |
| D 1 | D 1 | D 0 |
| E 1 | E 0 | E 1 |
| F 0 | F 0 | F 0 |